



山路こえて ひとり行けど 主の手にすがれる身は安けし

有名な讃美歌「山路こえて」は、日本語から英語に翻訳されて「O'er mountain pass I've trod」として英語版讃美歌に登録されています。これを翻訳されたのがジョリー佐々木幸子さん。四国・松山で生まれ、小さい頃から父親が歌う「山路こえて」を聞いて育ったそうです。作詞をした西村清雄先生も同郷で、幸子さんのお父様が若い時に直接、教えを頂いた恩師であったとのこと。

幸子さんの文章を少し引用させていただきます。

この讃美歌「山路こえて」は、歌詞にある語彙が美しく、信仰の深さがすばらしく表現されていると思います。当時西村先生は、松山から宇和島の教会まで90キロも離れた山道を1日半歩いて伝道に通われたそうです。その途中、山中で野宿した時の怖さの体験が、創世記28章の「ヤコブの夢」と重なって6番の歌詞に歌われています。今でも宇和島の法華津峠にこの歌の句碑が立っています(写真右上)。父が歌っていた「山路こえて」は少し編曲していたようですが、それも含めて懐かしい思い出です。ぜひ、この歌が世界の言葉に訳されて、世界中で広く歌われることを願っています。



私が瀬戸に遣わされて出逢ったひとりの方によって、不思議な方法で、ジョリーご夫妻と知り合うことができました。私が生まれる100年も前に生まれ、救われた喜びに心燃やして伝道した西村清雄先生(1871-1964)と、その信仰の足跡を、「山路こえて」を通して見させて頂き、主に感謝し、Mr. & Mrs. ジェームス & 幸子様に感謝致します！ 牧師 倉知契



来週のゲスト3人兄妹

すぐる みきのえ
梶山大・美季・宣恵さん

17日(金) ジョイキッズ&ユース
18:00-20:00 Special Fun Night

19日(日) 礼拝で賛美と証し/持寄昼食
午後1時半～賛美集会リード

本日のプログラム (11:00-12:10)

ご挨拶
黙祷/お祈り

ゴスペルタイム 主に感謝せよ/聖なる主/主はいま生きておられる

主の祈り Lord's Prayer
聖書朗読 マルコによる福音書4章30～32節 (口語訳・新約 P.57)
Gospel of Mark 4:30-32

特別賛美 山路こえて O'er mountain pass I've trod

日本語歌詞 西村清雄先生
英語翻訳 佐々木幸子ジョリー様
メロディ Aaron Chapin (Golden Hill)

聖書のお話 「一粒に込められる神の国」
The Kingdom of God Contained in a Mustard Seed

1. メッセージ message 2. 実践 practice

賛美と献金 イエスが愛したように
祝祷 輝く日を仰ぐとき(新聖歌21)

TODAYS Ministry Team

ピアノ	倉知契師
ギター	天竺寛治さん
ベース	大神美乃さん
ドラム	近藤ローレンさん
ヴァイオリン	近藤エバンさん
	倉知なのかさん
	バン・ジユさん
ボーカル	桑原由美さん
	杉浦永奈さん
	阿部建斗さん
司会・祈禱・聖書 献金係	宮之原弘さん
	持田樹理さん
	太田昌子さん
受付 メディア	宮之原賢晶さん
	大神真伸さん
	小木秀夫さん

報告・茶菓・お交わり

【チャペル・ニュース】 来週「山路こえて」歌います！

- ◆ 皆様を心から歓迎します。ゲストに感謝！礼拝後も楽しいお交わりを。
- ◆ 11月9日(日) 大人のための絵本セラピー申込開始。ご協力ください！
- ◆ 来週はスペシャル・ゲスト→持ち寄り昼食にご協力お願いします！
10月17日(金) ジョイキッズ&ユースのFun Night
19日(日) 礼拝と賛美集会(1時半～3時) 若くて楽しいゲスト3人！
- ◆ 今週の木曜祈禱会は10時半～。
- ◆ 入院中や困難の中におられる方のため、受験生のため祈り続けましょう。

Message Note(メッセージノート)

神の国はからし種一粒のようなもの

1. 小さな、小さなものに、_____を見いだしてくださる
He finds amazing value in the smallest things

2. 小さな、小さなものが、_____に用いられる
A small person is used for someone else

3. 神の御手が _____ がある！＝神の国
God's hand is with us from beginning to end



瀬戸カルバリーチャペル × Seto LIFE ART Studio

489-0909 愛知県瀬戸市みずの坂 5-64 0561-48-8899
主任牧師:大川従道 担当牧師:倉知契 kei.kurachi@gmail.com
日曜礼拝 朝 11 時//木曜祈禱会 朝10時半//ジョイキッズ 日曜朝9時45分
※本日のチャペルも左の QR コードからご覧いただけます。夜7時頃に配信予定



めぐみさんという若者が描いた素敵な作品
シリーズでお届けします！お楽しみに～

主日礼拝

2025.10.12(Sun)

瀬戸カルバリーチャペル